

CHAM JIR SASOI'AM
Jꞑ'NGUIERUM'AM GU ANIMALES

Los animales no son mansos,
sino broncos

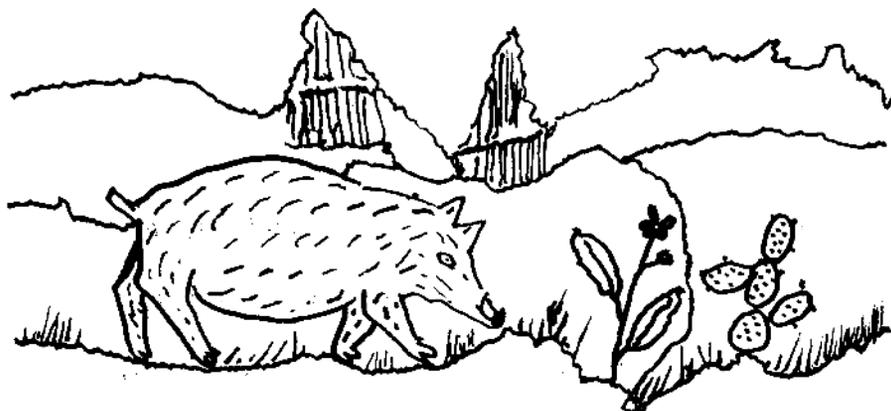


Escrito e ilustrado por
José Trinidad Solís de la Cruz

INTRODUCCION

Este librito contiene breves descripciones de algunos animales que andan libres en la sierra por el Ejido de Santa María. Su propósito es interesar a la gente de la región en aprender a leer, tanto en su propio idioma como en el español.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976



TOXCOL JĠQUIERUM

Vix ac cā'n vappay chir mummu vas dār va'oipu'am
gu tatoxcol jġ'ngwierum. Tatbic nam jix joi'ñ.

El jabali

En las laderas de los barrancos de la región hay jabalíes. A estos animales les gusta andar por las partes bajas de las montañas.

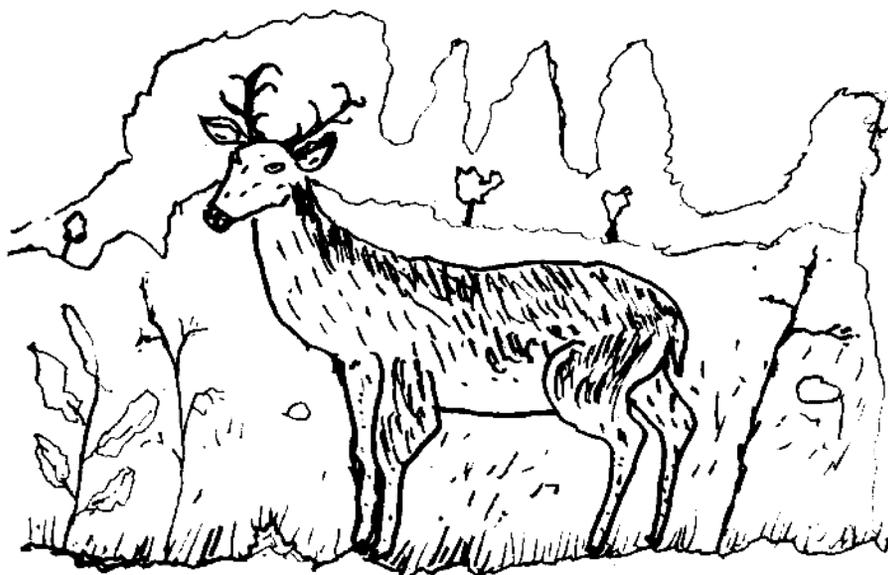
Asta mui' dyit nam va' jacoda'. Mummu vas dir
daraivu'am jix chuvul cir nam pai' vuan gu cacravñ
cam. Gu jai' va' mui' dyit nam mu tusada' go'ngox
ci'n jiñquidya'am. No'm mi pai' oipoj. Jacoda'am
jai' jivoi'ññolia'am no'm cham dadacma gu cacravñ
cam.

Ja'apñi daipui'.

Se necesita que vaya mucha gente para poder
cazarlos. Los que llevan armas se van más adelante
donde el monte es muy estrecho y sólo hay una
salida. Los que vienen atrás se les echan con perros,
gritando para ver si los jabaltes andan por allí.

Algunos al final son cazados, mientras que otros
logran escapar corriendo si la genta no sabe tirar
bien con los rifles.

Eso es todo.



SUMAL

Eya nach ga'mpo' gu suimal. No' chich tāj piem
cugu' cham. Na gu' xijay nach oilidya' mic mu
ja'ap u'ux chër nam jix joi'n̄.

El venado

Nos vamos a cazar venado. Puede que hallemos
unos, puede que no, porque la caminata está trabajosa.
El lugar donde les gusta andar a los venados está en
el monte.

Piem tatbic mummu ja'ap tatsav cacócvua'n, nam
jix joi'n̄ tatbic tatotcom chir m̄j̄ ja'ap. Jix xijay
nach oilidya' nach va' vatigua'. Jacoda'ich no'
chich jat̄j. Jix i'ov gu vacax c̄'n nach tujugua'
jix bay cam jidyolxim ja'aj ta'm. No'och dyojij jix
dyacma piem cugu' cham jim̄iññolia' gamm̄j̄ ja'ac.
Ja'apñi daipui'.

En las partes altas de los barrancos, desde donde se pueden ver las partes bajas donde hace más calor. Allí les gusta andar entre los carises. Es difícil andar en esos lugares y encontrarlos. La carne de venado es muy sabrosa; para comerla se cocer bien en una olla. Si uno tiene buena puntería, es más fácil, si no, todos se le escapan.

Eso es todo.



TOBAV

Tobav na jacua' gu pippil. No' dyojij cham mi
dya gu quiócam mi' dyir ja'u'uda'.

El gavilán

El gavilán es el que se come a los pollitos. Si
no está el hombre de la casa, de allí mismo los
agarra.

Piem cugu' mi dya dyo gu' bai' jibiya' dyo gu
caraviñ mu'a' dyo güi'. Piem cugu' cham dyo gu'
jajuguióca' vax na jic mi pai' oipoda'am. Gu pippil
dyojij na jacua', gu gá'gir chamjij, nam gu jix
ba'mna' pui'up na gu tobav. No' gu' via' gu caraviñ
gu quiócam dyo gu' mu'a' dyo gu tobav.

Ja'apñi daipui'.

Pero si el hombre está, pues agarra su escopeta y lo mata. Si no está, se come todos los pollitos que anden por allí. Sólo le gustan los pollitos; no los más grandes, pues son tan bravos como él. Si el hombre de la casa tiene una escopeta, puede matar al gavián. Eso es todo.



MISTURABON

Misturabón na jacua' gu carvax gu ÷'÷lich.
Gu gá'gár cham tu' jacua' day gu ÷'÷lich.

El gato montés

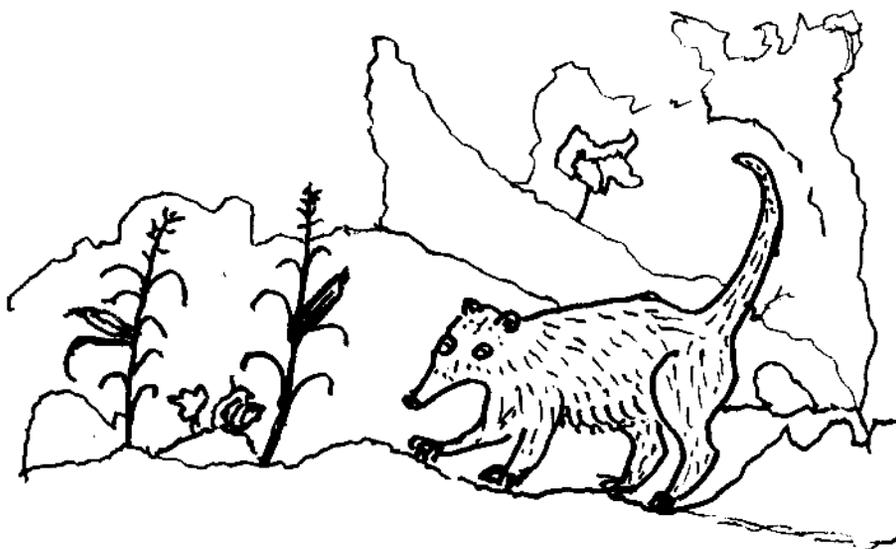
Al gato montés le gustan los chivitos. No se come
a los grandes, nada más a los chiquitos.

No' mət vaji mu ja'ap u'ux chər jajuguióca'.
 Gu ma'ncam jix ɬbi'ñ no' mui' vajim gammɨjɨ
 jimɨññolia'. Day na gu' taporac tubaiji. Ja'ap
 tu'm yem pɨx na mistuiñ. Jix chɨ'ɬbi'ñ jir
 jɨguiêrum onde quier oirɨ ya' dyi Juctər mu ja'ap
 tatsav. Onde quier oirɨ güi' na pui' chɨ' misturabón.
 Ja'apñi daipui'.

Si los chivitos se van al monte, el gato se los come a todos. Le tiene miedo a la gente y si alguna persona pasa por donde vive, el gato montés huye lejos. Se parece a un gato común, sólo que él tiene la cola un poco más cortita. Si tiene miedo, se pone bravo y anda por todos lados.

Aquí en Santa Marfa y más abajo, por allá donde hace más calor, a este animal lo conocen como el gato montés.

Eso es todo.



VAISIL

Vapaisil gu mui' dy+m nam jix i'xvi'. No' ñich
pai' chi'fi u'ux gam jix ña'am gu junva' guió gu imay
mi' tucua'ada'am.

El tejon

La mayoría de los tejones son unos bandidos. En donde he sembrado un barbecho (en el monte) allí les gusta comerse los elotes y las calabazas.

No'n mui' vajim cugu'ux j'nguier'amjij

jivoi'nñolia'am. No' ñich ja'árdi jiñ qui'mna'am.

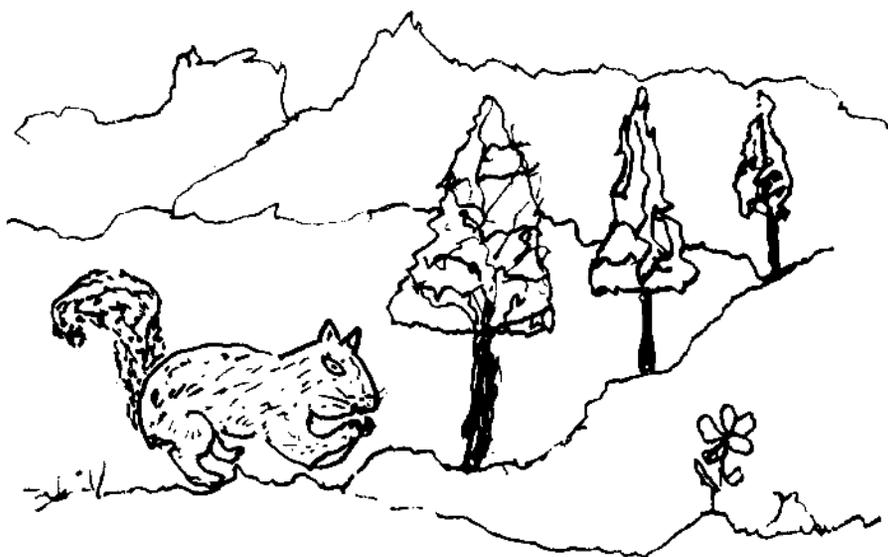
Jix t'ixvi'am güi' nam pui'm t'ti' vapaisil. Mu ja'ap
dyojij tatsav nam jix joi'n güi' nam pui'm t'ti' vapaisil.

Jix mu'muc gu jachfchiñ, t'tiv gu jabábaj. Jix
chisdi'am bammí pax dyacat tucua'ada' mu tisdíji jun
ta'm bammí pax dyacat tucua'ada' nai' xichinídyat
tucua'ada' gu junva'.

Ja'apñi daipui'.

Cuando yo llego, huyen porque tienen miedo. Si les persigo, me muerden. Esos animalitos llamados tejones son unos bandidos. Les gusta andar en el fondo de los barrancos, allá donde hace más calor. Tienen sus hocicos puntiagudos y una cola larga. Saben subirse a las cañas y cuando ya están arriba, se sientan a comerse muy a gusto los elotes, pues desde allí pueden ver para todos lados.

Eso es todo.



BO'NCOX

Bo'ncox jach ga'mpo' nax i'ov gu jun maxim nach
juguia'. Bammi ja'ap jucgam nax joi'ñ na oirida'
ga'mpo'ich va'.

El chichalote

La carne del chichalote es muy buena con atole de
mafz. A este animal le gusta andar en la sierra; allí
lo vamos a buscar.

Mu'a'ich no' chich pai' cháj. Piem cugu' jir mui'am
jacoda'ich jic nach jatugua'. Gu gagox ci'n nar pacil
no'ox í'íbi'. Day na í'íbia' jummu pai' day nach pìx
banídyidya' gu gagox. Na gu' í'íbia' mummu pai' va'
tisa'ñdya' juc ta'm. Day va' nach mai'ñña' caraviñ
ci'n. Jix i'ov güi' na pui'm tñtí' bo'ncox jun maxim.
Ja'apñi daipui'.

Si vemos uno, lo matamos. Si hay muchos, pues
matamos a todos los que podamos encontrar.

Es muy fácil cazarlos si tienes un perro que sepa
cómo seguirlos. Por el olor el perro los sigue y
nosotros lo seguimos viendo por donde va. Cuando
hacemos esto, el chichalote se sube a un pino más
adelante y nosotros lo bajamos con el rifle. Es muy
sabroso ese animalito que se llama chichalote cuando
se come junto con atole de maz.

Eso es todo.



JOV

Dyo gu' dyi jov na jix lóco'. Na cham bana' guió
nax ña gu may no' chich pai' mamá.

El tlacuache

Pues no es que el tlacuache sea bravo sino que está loco y le gusta el maguey. Cuando tenemos por allí

Tuviñdya' mui'jij jimfjii cugu' jix bai' tuviñjij.

Guió va' gu mfmiv nax jana mu vapsada' gu bai'n
ci'n jabiáda' jacua'ada' va'. Siax vava' mu tisdíji
bammí dáca' pai' nam oi'nica' gu mfmiv.

Guió va' gu bai'n nar rimedio. Gu gavñi' no'
chich vach gav nar rimedio gu bai'n nach fcíjij jich
júlia'.

Ja'apñi daipui'.

tatemadas, se acerca y mastica bien la penca y se
toma el agua del maguey.

También le gusta la miel de abeja, metiendo la cola
a la colmena, saca la miel y se la come. Aunque
esté muy difícil llegar, se sube y se sienta en la
colmena donde viven las abejas.

Su cola también sirve como remedio si se nos
tuerce un brazo o una pierna. Se corta, se muele y
luego se pone encima de la torcedura.

Eso es todo.

**Idioma: Tepehuán del sureste
Municipio de Mezquital, Durango**

Investigador Lingüístico: Tomás Willett S.

edición de prueba

**Los animales no son mansos, sino broncos
en tepehuán del sureste y en español**

**Q-5-6-711 México, D. F. IC
1976**

Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de junio de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

